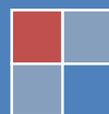


2021

The biligual Legal terminology

By : Pr. Dr. Aïssa
Taïbi

Academic year :2020/2021



المصطلحات القانونية

لطلبة الدراسات العليا مقياس اللغة الانجليزية

إعداد البروفيسور: عيسى طيبي

Preface

The bilingual legal terminology has a great importance for jurists, students and researchers and judges as well, so that knowing any language is not

enough, but it needs to know the exact terms , otherwise any action or legal subject can't realize its goal and can't be well understood and through my teaching for so many years, the subject of legal terminology, I have found that it's so fruitful to collect and translate some important terms and definitions, in order to facilitate some difficulties that can come cross to the students and researchers in this field. Any language is diction, some of which can be defined as terms, whereas, these terms characterized with its specific and exact meaning in a special and a unique concept, hence it can avoid ambiguity which the legal terminology needs in fact. There are a lot of examples of the deference between the general meaning of a word and the meaning of a term; for example the word **entity** means a side in the general meaning, but the same word as a term means a moral person what we call in Arabic **الشخص الاعتباري**, the same think we can say about the word **shares** which means exchanging the benefit from something, but as a term it means **parts** what we call in Arabic, **الأسهم**, that's why the general lingual translation aren't always correct which makes a big difference in legal Judgments and the acquired rights. correct language needs the correct use of terminology of the concerned field, in addition of grammar and the techniques of the written expressions which will be published in the next publications, with the God willingness.

Pr. Dr Aissa Taibi

مقدمة

تعتبر المصطلحات القانونية مزدوجة اللغة ذات أهمية بالغة لكل الحقوقيين من طلبة و باحثين و محامين و قضاة ،حيث انه لا يكفي الإلمام باللغة الأجنبية فحسب، بل الأمر يتطلب التحكم في المصطلحات القانونية الدقيقة ،و إلا فكل القضايا و المواضيع لا يتم التوصل إلى مدلولها الحقيقي، و

من خلال تدريسي لمقياس المصطلحات القانونية باللغة الانجليزية لعدة سنوات ارتأيت أن اجمع بعض المصطلحات القانونية الهامة و أترجمها إلى اللغة العربية قصد تدليل بعض الصعوبات التي تعترض الطلبة و الباحثين في هذا المجال، إن أي لغة هي عبارة عن مفردات تأخذ في بعض المجالات مفهوم المصطلحات، غير أن هذه الأخيرة تتميز عن غيرها من المفردات بالدقة في المفهوم و انحصار مدلولها في قصد وحيد متعارف عليه دون سواه وهو ما يجعلها تبتعد و تتميز عن بقية المفردات بأنها غير فضفاضة و لا تحتمل عدة تأويلات وهو الأمر الذي تتطلبه القاعدة القانونية المتسمة أساسا بالبساطة و الوضوح و الدقة ، كما أن مدلولها المحدد يختلف عن المفهوم العام أو اللغوي البسيط ، و الأمثلة على ذلك كثيرة و متعددة فمثلا مفردة **entity** تعني في المدلول اللغوي البسيط وحدة ،بينما كمصطلح قانوني فهي تعني شخص اعتباري، مفردة **shares** تعني في المدلول اللغوي العام مشترك أو يشارك ، بينما في المدلول الاصطلاحي القانوني ، فهي تعني أسهم. لهذا لا تكفي الترجمة اللغوية العامة في معرفة المفهوم الاصطلاحي الدقيق و الذي لا يستقيم المعنى إلا به وهو أمر غاية في الأهمية لاعتبار أن تغيير أي مصطلح بآخر يمكن أن ينجم عنه تغير جذري في الحقوق و المراكز القانونية أو في مسار القضايا القائمة أمام المحاكم. إن سلامة اللغة و صحتها يتطلب الاستعمال الدقيق للمصطلح المناسب في المكان المناسب بالإضافة إلى القواعد النحوية و تقنيات الكتابة و التعبير وهو ما سيكون موضوعا لمؤلفين آخرين إن شاء الله .

ا.د/ عيسى طيبي

انجليزي	عربي
Abrogate	إلغاء
Paternity	أبوة

Trust agreement or declaration	اتفاقية أمانة أو بيان
True bill	اتهام مقبول
Tenancy	الإجارة
Sidbar	إجتماع جانبي
Pre trial conference	إجتماع قبل المحاكمة
No-fault proceedings	إجراء قانوني لحل النزاع بين الأطراف
Civil action	دعوى مدنية
Booking	إجراءات الحجز
Due process of law	الإجراء القانوني المناسب
Exparte proceeding	إجراءات قانونية من جانب واحد
Civil procedure	إجراء مدني
Unlawful detainer	إحتفاظ غير مشروع
Consecutive sentences	أحكام عقوبة متتابعة
Sentence consecutive,	أحكام عقوبة متوالية

CONCURRENT SENTENCES	أحكام عقوبة مجمعة
SENTENCE, CONCURRENT	أحكام عقوبة مشتركة
CUMULATIVE SENTENCES	أحكام متعددة
INFORMATION	إخبارية
APPELLATE JURISDICTION	إختصاص إستئنافي
APPELLATE JURISDICTION	إختصاص إستئنافي
KIDNAPPING	إختطاف
EVICTION	إخلاء
PAROLE	إخلاء سبيل مشروط
DISTURBING THE PEACE	إخلال بالأمن
PROBATION DEPARTMENT	إدارة مراقبة فترة الإختيار
CONVICTION	إدانة

CLAIM	إدعاء
INSANITY PLEA	إدعاء الجنون
PEOPLE (PROSECUTION)	الإدعاء العام
PROSECUTION	الإدعاء العام
FALSE PRETENSES	إدعاء زائف
MALICIOUS PROSECUTION	إدعاء ماكر
CROSS-CLAIM A	إدعاء مقابل
PAROLE EVIDENCE	أدلة إخلاء سبيل مشروط
EXCULPATORY EVIDENCE	أدلة نافية
MALICIOUS MISCHIEF	أذى متعمد
CHILD ABUSE	الإساءة للأطفال
FOUNDATION	أساس
APPEAL	إستئناف
EXCEPTIONS	إستثناءات

PRELIMINARY EXAMINATION	استجواب أولي
DIRECT EXAMINATION	إستجواب مباشر
EXAMINATION, DIRECT	إستجواب مباشر
EXAMINATION, REDIRECT	إستجواب مباشر ثاني
EXAMINATION, RECROSS	إستجواب مقابل
MERITS	إستحقاق / جدارة
CRIMINAL SUMMONS	إستدعاء جنائي
SUMMONS	إستدعاء رسمي للمثول أمام القضاء
REST	إستراح
DISCOVERY	إستطلاع
CONVERSION	إستلاء
EMINENT DOMAIN	الإستلاء العام
GROUNDS	أسس

HABEAS CORPUS	إسم أمر قضائي في طلب المثل أمام القضاء لحمايته من السجن الغير الشرعي
GLUE SNIFFING	إسثناء الغراء
PRESENTMENT	إشعار / تقديم معلومات
NOTICE	إشعار / تنبيه
CERTIFICATION	إشهاد / تصديق
SENTENCING	إصدار الحكم
INTANGIBLE ASSETS	أصول معنوية
COLLATERAL	إضافة، غير مباشر
INDECENT EXPOSURE	إضهار العورة
RESTITUTION	إعادة
RE-DIRECT EXAMINATION	إعادة الإستجواب المباشر
REHEARING	إعادة الجلسة
REMITTITUR	إعادة أوراق القضية
SEPARATE	إعالة للقرين المنفصل

MAINTENANCE	
CONSIDERATION	إعتبار
ASSAULT	إعتداء / تهجم
ASSAULT, AGGRAVATED	إعتداء متشدد
ASSAULT WITH A DEADLY WEAPON	إعتداء مع إستعمال سلاح قاتل
DEMURRER	إعتراض
OBJECTION	إعتراض
OBJECTION OVERRULED	إعتراض مرفوض
OBJECTION SUSTAINED	إعتراض مقبول
CONFESSON	اعتراف
LYNCHING	الإعدام بدون بدون محاكمة قانونية
BATTERED CHILD SYNDROME	أعراض الطفل المعتدى عليه بالضرب

RAPE	إغتصاب
RAPE, STATUTORY	إغتصاب قاصر
STATUTORY RAPE	إغتصاب قاصر
FORECLOSURE	إغلاق الرهن
DEPOSITION	إفادة
PRESUMPTION OF INNOCENCE	إفترض البراءة
ASSUMPTION OF RISK	إفترض المسؤولية أو توقعها
CONDITIONAL RELEASE	إفراج مشروط
BANKRUPTCY	الإفلاس
ENTER A GUILTY PLEA	إقرار بالذنب
EXCLUSION OF WITNESSES	إقصاء الشاهد
LIE DETECTOR	آلة كشف الكذب
ABROGATION	إلغاء

DISBARMENT	إلغاء رخصة المحامي
BAR EXAMINATION	إمتحان نقابة المحامين
PRIVILEGE	إمتياز
MANDAMUS	أمر
RULE OF COURT	أمر المحكمة
RESTRAINING ORDER	أمر تقييدي
PERMANENT INJUNCTION	أمر تقييدي دائم
PRELIMINARY INJUNCTION	أمر تقييدي مبدئي
PRE-INJUNCTION	أمر تقييدي مسبق
LETTERS TESTAMENTARY	أمر تنفيذ وصية
COMMITMENT ORDER	أمر حبس
MANDATE	أمر رسمي
TEMPORARY RESTRAINING ORDER	أمر زجري مؤقت

TRO	أمر زجري مؤقت
QUO WARRANTO	أمر قضائي
EXTRAORDINARY WRIT	أمر قضائي إستثنائي
BENCH WARRANT	أمر قضائي بالحجز
INJUNCTION	أمر قضائي تقييدي
COURT ORDER	أمر محكمة
ORDER, COURT	أمر محكمة
PROTECTIVE ORDER	أمر وقائي / أمر حماية
SUPERSEDEAS	أمر وقف إجراء